

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc  
Independence – Freedom - Happiness

\*\*\*

Tên đơn vị: Công ty TNHH CSC Việt Nam  
Company name: CSC Vietnam Co., Ltd.  
Số: 288/2015/HĐLĐ-CSCV

## HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG LABOR CONTRACT

Chúng tôi, một bên là: Bà **PHẠM THỊ XUÂN NGUYỆT**  
We are, from one side: Ms. PHAM THI XUAN NGUYET

Chức vụ: Giám đốc Nhân sự  
Position: Human Resources Director

Đại diện cho: Công ty TNHH CSC Việt Nam  
On behalf of: CSC Vietnam Co. Ltd.

Địa chỉ: 366 Nguyễn Trãi, Phường 8, Quận 5, Tp Hồ Chí Minh  
Address: 366 Nguyen Trai Street, Ward 8, District 5, Ho Chi Minh City

Quốc tịch: Việt Nam  
Nationality: Vietnamese

Điện thoại: (84-8) 3923 8520  
Telephone: (84-8) 3923 8520

Và một bên là: Ông **TRẦN SƠN LÂM**  
And from other side: Mr. TRAN SON LAM

Sinh ngày: 20 tháng 01 năm 1986  
Date of birth: 20 January 1986

Nghề nghiệp: Kỹ sư Tin học  
Profession: Software Engineer

Địa chỉ thường trú: 50/10 Điện Biên Phủ, Phường 15, Quận Bình Thạnh, Tp HCM  
Permanent address:

Số CMND: 023849658  
ID Card No:

Quốc tịch: Việt Nam  
Nationality: Vietnamese  
Tại: TP.HCM  
Place of birth: HCMC

Cấp ngày: 18/05/2013 tại TP.HCM  
Issued on: 18 May 2013 at HCMC

Thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây:  
Agree to sign this Labor Contract and engage to satisfy the following provisions:

### Điều 1: Thời hạn và công việc hợp đồng Article 1: Term and work of contract

- Loại hợp đồng lao động: Xác định thời hạn (3 năm)  
Type of Labor Contract: Definite Term (3 years)
- Từ ngày: 24 tháng 09 năm 2015 đến ngày 23 tháng 09 năm 2018  
From: 24 September 2015 to 23 September 2018
- Thử việc từ ngày: 24 tháng 07 năm 2015 đến ngày 23 tháng 09 năm 2015  
Probation period from: 24 July 2015 to 23 September 2015
- Địa điểm làm việc: Các văn phòng của Công ty; hay tại bất cứ nơi nào do Công ty chỉ định hoặc do hai bên thỏa thuận  
Work place: Company's offices or in any venue appointed by the Company or agreed by both parties
- Chức danh chuyên môn: Kỹ sư Tin học  
Professional title: Software Engineer
- Chức vụ (nếu có):  
Position (if any):



- Công việc phải làm: theo bản mô tả công việc đã ký, nếu không có thì theo bản mô tả công việc chuẩn theo chức danh được công bố trên trang thông tin điện tử nội bộ của công ty. Khi có thay đổi về chức danh thì áp dụng bản mô tả công việc chuẩn tương ứng được công bố trên trang thông tin điện tử nội bộ của công ty.

*Job to be carried out: adhere to the Job Description which has been signed, otherwise the one posted on the company intranet. If any change in the job title or position of the employee, the respective job description posted on the company intranet shall be applied.*

## **Điều 2: Chế độ làm việc**

### **Article 2: Working regulations**

- Thời giờ làm việc: 05 ngày/tuần (40 giờ/tuần)  
*Hours of work: 05 days/week (40 hours/week)*
- Được cấp phát những dụng cụ làm việc gồm: Theo yêu cầu công việc  
*Working equipment to be provided: As per job requirement*

## **Điều 3: Nghĩa vụ và quyền lợi của người lao động**

### **Article 3: Obligations and rights of the employee**

#### **1. Quyền lợi:**

##### ***Rights:***

- Phương tiện đi lại làm việc: Cá nhân tự túc  
*Means of transportation: Self-supported*
- Mức lương chính: 660 USD/tháng (chưa khấu trừ các khoản thanh toán phải trích nộp từ lương theo luật Việt Nam)  
*Basic salary: 660 USD/month (including deductions payable from basic salary required by the Vietnam laws)*
- Phụ cấp gồm: *Benefits:*
- Phương thức trả lương: Trả 1 lần/tháng (theo kỳ lương qui định của Công ty)  
*Type of payment: 1 time/month (upon the payment schedule)*
- Tiền thưởng: Theo chính sách Công ty  
*Bonus: According to company policy*
- Chế độ nâng lương: Theo chính sách Công ty  
*Salary adjustment: According to company policy*
- Được trang bị bảo hộ lao động gồm: Theo yêu cầu công việc  
*To be provided labor protection equipment: As per job requirement*
- Chế độ nghỉ ngơi (nghỉ hàng tuần, phép năm, lễ tết...) gồm:  
*Leave regulations (weekly leave, annual leave, public holidays...) including:*
  - Ngày nghỉ hàng tuần: Thứ Bảy và Chủ nhật;  
*Weekly days-off: Saturdays and Sundays;*
  - 12 ngày phép/năm;  
*12 annual leave days;*
  - 11 ngày Lễ, Tết/năm;  
*11 public holidays;*
  - 06 ngày nghỉ việc riêng/năm;  
*06 personal leave days;*
- Bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế và bảo hiểm thất nghiệp: Theo chế độ hiện hành của Nhà nước  
*Social Insurance, health insurance and unemployment insurance: Accordance with the Vietnamese Labor Code*
- Chế độ đào tạo: Theo chính sách Công ty  
*Training: Accordance with company policy*
- Những thỏa thuận khác: Theo chính sách Công ty  
*Other agreements: Accordance with company policy*

## 2. Nghĩa vụ:

### *Obligations*

- Hoàn thành những công việc đã cam kết trong hợp đồng lao động này và trong những hợp đồng hay thỏa thuận nào khác, nếu có, mà nhân viên ký với Công ty trong quá trình làm việc tại Công ty;  
*To fulfill the job undertaken this in this Labor Contract and in other Contracts or Agreements, if any, signed between the employee and the Company during the employee's service at the Company;*
- Chấp hành lệnh điều hành sản xuất – kinh doanh, nội dung kỷ luật lao động, an toàn lao động... đúng theo các qui định đã nêu trong Nội quy Lao động và Sổ tay Nhân viên của Công ty;  
*To comply with business assignments, labor disciplines, rules of labor safety, etc. according to the regulations stipulated in the Code of Conduct and Associate Handbook of the Company;*
- Bồi thường vi phạm và vật chất: Theo qui định của Công ty và theo luật định  
*Compensation of violation and damaged caused: Accordance with the company stipulations and the Law.*

## **Điều 4: Nghĩa vụ và quyền hạn của người sử dụng lao động:**

### ***Article 4: Obligations and rights of the Employer:***

#### 1. Nghĩa vụ:

##### *Obligations:*

- Bảo đảm việc làm và thực hiện đầy đủ những điều đã cam kết trong hợp đồng lao động này và trong những hợp đồng hay thỏa thuận khác, nếu có, mà Công ty ký với nhân viên trong quá trình nhân viên làm việc tại Công ty;  
*To assure the job for the employee and to fully ensure the employee with necessary terms and conditions committed in this Labor Contract and in other Contracts or Agreements, if any, signed between the employee and the Company during the employee's service at the Company;*
- Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho người lao động theo hợp đồng lao động, thỏa ước lao động tập thể (nếu có).  
*To fully and duly pay the employee all the remuneration and other benefits according to the Labor Contract, Collective Agreement (if any).*

#### 2. Quyền hạn:

##### *Rights:*

- Điều hành người lao động hoàn thành công việc theo hợp đồng (bổ trí, điều chuyển, tạm ngừng việc,...)  
*To manage the employee to fulfill the job according to the Labor Contract (assignment, transfer, suspension, ...)*
- Tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động, kỷ luật người lao động theo quy định của pháp luật, thỏa ước lao động tập thể (nếu có) và nội quy lao động của doanh nghiệp.  
*To suspend, terminate the Labor Contract, apply discipline according to the Laws, Collective Agreement (if any) and Code of Conduct of the Company.*

## **Điều 5: Điều khoản thi hành**

### ***Article 5: General provisions***

- Những vấn đề về lao động không ghi trong hợp đồng lao động này thì áp dụng quy định của thỏa ước tập thể, trường hợp chưa có thỏa ước tập thể thì áp dụng qui định của pháp luật lao động.  
*Other labor matters are not mentioned in the Labor Contract, will be applied by the regulations in Collective Agreement, otherwise by the labor Law.*

- Hợp đồng lao động được làm thành 02 bản có giá trị ngang nhau, mỗi bên giữ một bản và có hiệu lực từ ngày 24 tháng 09 năm 2015. Khi hai bên ký kết phụ lục hợp đồng lao động thì nội dung của phụ lục hợp đồng lao động cũng có giá trị như các nội dung của bản hợp đồng lao động này.  
*The Labor Contract is made in two copies and they have the same value. Each party keeps one copy. The contract will come effective from 24 September, 2015. When the two parties sign the addendum to Labor Contract, the content of both Labor Contract and Addendum to Labor Contract will have the same value.*

Hợp đồng này làm tại Công ty.  
*This contract is made at the Company.*

**Người lao động**  
**Employee**

LHM  
Trần Sơn Lâm  
07/10/2015

Tp. HCM, ngày 24 tháng 09 năm 2015  
Ho Chi Minh City, dated Sep 24, 2015



**Giám đốc Nhân sự**  
**Human Resources Director**

**PHẠM THỊ XUÂN NGUYỆT**